

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
« 20 » 09 2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ И ИХ
РЕДАКТИРОВАНИЕ (немецкий)»**

По направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Магистерская программа: «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика – 28 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992.

СОСТАВИТЕЛЬ:

к.п.н., доц. кафедры лингвистики и технического перевода Сурженко О.П. _____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «__» _____ 20__ г., протокол № _____

Переутверждена: «__» _____ 20__ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – ознакомление студентов с теорией и практикой художественного перевода.

Задачи изучения дисциплины – сформировать у студентов представлений об основных теоретических моделях художественного перевода, о соотношениях лексических и грамматических систем иностранного и родного языков, о типологии переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от жанра художественного текста и указать на специфику объекта исследования и существующее многообразие подходов к нему; приобретать навыки, направленные на развитие переводческой компетенции студентов по художественному переводу с иностранного языка на родной; сформировать межкультурный компонент переводческой компетенции.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Особенности перевода художественных текстов и их редактирование» относится к обязательной части учебного плана по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Актуальные проблемы теории и практики перевода» и служит основой для прохождения производственной (переводческой) практики.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-5 Способен осуществлять художественный перевод и редактирование	ПК-5.1 Применяет основные принципы редактирования перевода художественного текста	Знать: правила обеспечения переводческой эквивалентности и принципов редактирования перевода художественного текста. Уметь: осуществлять художественный

		<p>перевод и редактирование.</p> <p>Владеть: основными приемами редактирования перевода художественного текста.</p>
--	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач. ед.)	108 (3 зач. ед.)
Обязательная контактная работа (всего)	51	12
в том числе:		
Лекции	34	6
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	6
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	57	96
Форма аттестации	Экзамен	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода.

Тема 1.1. Художественный текст.

Тема 1.2. Задачи художественного перевода.

Тема 1.3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.

Тема 1.4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.

Тема 2. Проблемы художественного перевода.

Тема 2.1. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.

Тема 2.2. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.

Тема 2.3. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.

Тема 2.4. Автор художественного текста и переводчик.

Тема 3. Особенности перевода произведений художественной литературы.

Тема 3.1. Филологический подход к переводу.

Тема 3.1.1 Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.

Тема 3.1.2. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.

Тема 3.1.3. Черты подлинника, связанные со временем его создания.

Тема 3.1.4. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.

Тема 3.2. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.

Тема 3.2.1. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.

Тема 3.2.2. Типология лексических значений слова.

Тема 3.2. 3. Эквиваленты слова.

Тема 3.2.4. Фразеологизмы.

Тема 3.2.5. Паремии.

Тема 4. Художественный текст как максимальная единица перевода.

Тема 4.1. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.

Тема 4.2. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.

Тема 4.3. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.

Тема 4.4. Эквивалентность перевода.

Тема 4.4.1. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода.

Тема 4.4.2. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации.

Тема 4.4.3. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.

Тема 4.4.4. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.

Тема 5. Чтение и перевод поэтических произведений.

Тема 5.1. Поэтический перевод.

Тема 5.2. Отличие стихотворной речи от прозы.

Тема 5.3. Основные проблемы поэтического перевода.

Тема 5.4. Функционально-семиотическая модель стихотворения.

Тема 5.5. Текст функционально-семиотической модели.

Тема 5.6. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка автора).

Тема 5.7. Перевод поэтических произведений.

Тема 6. Чтение и перевод прозаических художественных произведений.

Тема 6.1. Образ автора как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении.

Тема 6.2. Типология авторов-повествователей.

Тема 6.3. Речевой полифонизм художественного повествования.

Тема 6.4. Особенности перевода различных жанров прозы

Тема 6.5. Перевод художественных текстов.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Из истории развития теории и практики художественного перевода	4	1
2.	Проблемы художественного перевода.	6	1
3.	Особенности перевода произведений художественной литературы.	6	1
4.	Социолингвистические аспекты перевода.	6	1
5.	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	6	1
6.	Художественный текст как максимальная единица перевода.	6	1
Итого:		34	6

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Из истории развития теории и практики художественного перевода. Художественный текст. Задачи художественного перевода. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу. Минимальная и максимальная единиц художественного перевода.	2	1
2.	Проблемы художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе. Автор художественного текста и переводчик.	3	1

3.	Филологический подход к переводу. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода. Черты подлинника, связанные со временем его создания. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры. Типология лексических значений слова. Эквиваленты слова. Фразеологизмы. Паремии.	3	1
4.	Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов. Эквивалентность перевода. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.	3	1
5.	Поэтический перевод. Отличие стихотворной речи от прозы. Основные проблемы поэтического перевода. Функционально- семиотическая модель стихотворения. Текст функционально семиотической модели. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка автора). Перевод поэтических произведений.	3	1
6.	Образ автора как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении. Типология авторов-повествователей. Речевой полифонизм художественного повествования. Особенности перевода различных жанров прозы. Перевод художественных текстов.	3	1
Итого:		17	6

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Из истории развития теории и практики художественного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	16
2.	Проблемы художественного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	16
3.	Особенности перевода произведений художественной литературы.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	16
4.	Художественный текст как максимальная. единица перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	10	16
5.	Чтение и перевод поэтических произведений.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	10	16
6.	Чтение и перевод прозаических художественных	Подготовка к практическим	10	16

	произведений.	занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.		
Итого:			57	96

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Особенности художественных текстов и их редактирование» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Жаткин Д.Н., Художественный перевод и сравнительное литературоведение. VI/ Жаткин Д.Н. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 586 с. – ISBN 978-5-9765-2859-8 – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528598.html> . – Режим доступа: по подписке.

2. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка и с русского на немецкий, 2012.

б) дополнительная литература:

1. Чайковский Р.Р., Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: (основы теории) / Чайковский Р.Р. – М.: ФЛИНТА, 2015. – 222с. ISBN 978-5-9765-2053-0 – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976520530.html> .–Режим доступа: по подписке.

2. Нефедова Л.А., Иноязычная лексика в современном немецком языке, 2012.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Особенности перевода художественных текстов и их редактирование» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice

Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Особенности перевода художественных текстов и их редактирование»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в
результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код конт роли руем ой комп етен ции	Формулировка контролируемой компетенции	Индика торы достиж ений компет енции (по реализ уемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы форм ирова ния (семес тр изуче ния)
1.	ПК-5	Способен осуществлять художественный перевод и редактирование	ПК-5.1.	Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода. Тема 2. Проблемы художественного. Тема 3. Особенности перевода произведений художественной литературы. Тема 4. Художественный текст как максимальная единица перевода. Тема 5. Чтение и перевод поэтических произведений. Тема 6. Чтение и перевод прозаических художественных произведений.	2

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/ п	Код конт роли руем ой комп етен ции	Индикат оры достиже ний компете нции (по реализуе мой дисципли не)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	ПК-5	ПК-5.1.	<p>Знать: правила обеспечения переводческой эквивалентности и принципов редактирования перевода художественного текста.</p> <p>Уметь: осуществлять художественный перевод и редактирование.</p> <p>Владеть: основными приемами редактирования перевода художественного текста.</p>	<p>Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода.</p> <p>Тема 2. Проблемы художественного.</p> <p>Тема 3. Особенности перевода произведений художественной литературы.</p> <p>Тема 4. Художественный текст как максимальная единица перевода.</p> <p>Тема 5. Чтение и перевод</p>	Вопросы для обсуждения, перевод текстов и их редактирование

				<p>поэтических произведений.</p> <p>Тема 6. Чтение и перевод прозаических художественных произведений.</p>	
--	--	--	--	---	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «Особенности перевода художественных текстов и их редактирование (немецкий)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения)

1. Проблемы художественного перевода
2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.
5. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.
6. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.
7. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
8. Черты подлинника, связанные со временем его создания.
9. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
10. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.
11. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
12. Типология лексических значений слова.
13. Эквиваленты слова.

14. Перевод фразеологизмов.
15. Перевод паремий.
16. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
17. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.
18. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
19. Автор художественного текста и переводчик - проблема взаимодействия двух творческих личностей.
20. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.
21. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.
22. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.
23. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода.
24. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации.
25. Отличие стихотворной речи от прозы.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент

	в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в Пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Перевод текстов и их редактирование
Переведите с немецкого языка на русский и отредактируйте
фрагменты художественных произведений

1.Stefan Zweig. Die Hochzeit von Lyon. Novellen

Unfreundlich blickten die Gefangenen den Ankömmlingen entgegen, denn dies Seltsame ist ja der menschlichen Natur zu eigen, überall eilig sich einzupassen und selbst im Flüchtigen sich zu Hause zu fühlen wie in einem Recht. So betrachteten die früher Gekommenen den dumpfen modrigen Raum, den schimmeligen Strohsack, den Platz um das Feuer unwillkürlich schon als ihr Eigentum, und jeder der Neueingelangten erschien ihnen ein unberufener und schmärernder Eindringling. Die eben Eingelieferten wiederum mochten jene kalte Feindseligkeit ihrer Vorgänger, so unsinnig sie auch in tödlicher Stunde war, deutlich empfunden haben, denn – sonderbar – sie wechselten mit den Schicksalsgenossen weder Gruß noch Wort, forderten nicht Teil an Tisch und Stroh, sondern drückten sich nur wortlos und mürrisch in eine Ecke. Und war vordem die Stille schon grausam über dem Gewölbe gelegen, so mutete sie nun noch finsterer an durch diese Gespanntheit eines sinnlos herausgeforderten Gefühls. Um so klingender, heller

und gleichsam wie von anderer Welt hereingeschlagen fuhr nun plötzlich ein Schrei diese Stille durch, ein heller, beinahe zuckender Schrei, der unwiderstehlich selbst den Teilnahmslosesten aus Ruhe und Gedrücktheit riss. Ein Mädchen, neu angekommen mit den anderen, plötzlich und ruckhaft war sie aufgesprungen, und sie war es auch, die sich, die Arme wie eine Stürzende vorgebreitet, mit dem zuckenden Ruf „Robert, Robert“ einem jungen Menschen entgegenwarf, der abseits von den ändern an dem Fenstergitter gelehnt hatte und nun seinerseits ihr entgegenfuhr.

Und schon loderten wie zwei Flammen eines Feuers diese beiden jungen Gestalten Körper an Körper, Mund an Mund sich entgegen, so innig zusammenbrennend, dass die jäh ausströmenden Tränen der Entzückung eine des anderen Wangen überströmten und ihr Schluchzen wie aus einer einzigen berstenden Kehle drang. Wenn sie sich ließen für einen Augenblick, ungläubig, sich wirklich zu fühlen und vom Übermaß des Unwahrscheinlichen erschreckt, so schlug im nächsten Augenblick schon wieder neue Umfangung sie womöglich noch glühender zusammen. Sie weinten und schluchzten und sprachen und schrien in einem Atem, ganz mit sich allein im Unendlichen des Gefühls und vollkommen achtlos der Mitgefährten, die erstaunt und durch dieses Staunen belebt sich ungewiss den beiden näherten.

2.Erich Maria Remarque. Arc de Triomphe

Die Frau kam schräg auf Ravic zu. Sie ging schnell, aber sonderbar taumelig. Ravic bemerkte sie erst, als sie fast neben ihm war. Er sah ein blasses Gesicht mit hochliegenden Wangenknochen und weit auseinanderstehenden Augen. Das Gesicht war starr und maskenhaft ; es wirkte, als sei es eingestürzt, und die Augen hatten im Laternenlicht einen Ausdruck so gläserner Leere, daß er aufmerksam wurde. – Die Frau streift e ihn beinahe, so dicht ging sie an ihm vorüber. Er streckte seine Hand aus und griff nach ihrem Arm. Im nächsten Augenblick schwankte sie und wäre gefallen, wenn er sie nicht gehalten hätte. Er hielt ihren

Arm fest. »Wo wollen Sie hin?« fragte er nach einer Weile. Die Frau starrte ihn an. »Lassen Sie mich los«, flüsterte sie. Ravic erwiderte nichts. Er hielt ihren Arm weiter fest. »Lassen Sie mich los! Was soll das?« Die Frau bewegte kaum die Lippen. Ravic hatte den Eindruck, daß sie ihn gar nicht sah. Sie blickte durch ihn hindurch, irgendwohin in die leere Nacht. Es war nur etwas, das sie aufhielt und gegen das sie sprach. »Lassen Sie mich los!« Er hatte sofort gesehen, daß sie keine Hure war. Sie 憊 war auch nicht betrunken. Er hielt ihren Arm nicht mehr sehr fest. Sie hätte sich leicht losmachen können, wenn sie gewollt hätte; aber sie bemerkte es nicht. Ravic wartete eine Weile. »Wo wollen Sie wirklich hin, nachts, allein, um diese Zeit in Paris?« sagte er dann noch einmal ruhig und ließ ihren Arm los. Die Frau schwieg. Aber sie ging nicht weiter. Es war, als ob sie, einmal angehalten, nicht mehr weitergehen könne. Ravic lehnte sich an das Geländer der Brücke. Er fühlte den feuchten, porösen Stein unter seinen Händen. »Dahin vielleicht?« Er deutete mit seinem Kopf rückwärts, hinunter, wo sich die Seine in grauem, verfließendem Glanz ruhelos gegen die Brückenschatten der Pont de l'Alma schob. Die Frau antwortete nicht. »Zu früh«, sagte Ravic. »Zu früh und viel zu kalt im November.« Er zog ein Päckchen Zigaretten hervor und kramte in seinen Taschen nach Streichhölzern. Er fand, daß nur noch zwei in dem schmalen Karton waren, und beugte sich vorsichtig nieder, um die Flamme mit den Händen gegen den leichten Wind vom Fluß zu schützen.

3. Erich Kästner. Emil und die Detektive

Die Geschichte fängt noch gar nicht an Ja euch kann ich's ja ruhig sagen: Die Sache mit Emil kam mir selber unerwartet. Eigentlich hatte ich ein ganz anderes Buch schreiben wollen. Ein Buch, in dem, vor lauter Angst, die Tiger mit den Zähnen und die Dattelpalmen mit den Kokosnüssen klappern sollten. Und das kleine schwarzweiß karierte Kannibalenmädchen, das quer durch den Stillen Ozean schwamm, um sich bei Drinkwater & Co. in Frisco eine Zahnbürste zu

holen, sollte Petersilie heißen. Nur mit dem Vornamen natürlich. Einen richtigen Südseeroman hatte ich vor. Weil mir mal ein Herr mit einem großen Umhängebart erzählt hatte, sowas würdet ihr am liebsten lesen. Und die ersten drei Kapitel waren sogar schon fix und fertig. Der Häuptling Rabenaas, auch »Die schnelle Post« genannt, entsicherte gerade sein mit heißen Bratäpfeln geladenes Taschenmesser, legte kalten Blutes an und zählte, so schnell er konnte, bis dreihundertsiebenundneunzig... Plötzlich wußte ich nicht mehr, wieviel Beine ein Walfisch hat! Ich legte mich längelang auf den Fußboden, weil ich da am besten nachdenken kann, und dachte nach. Aber diesmal half es nichts. Ich blätterte im Konversationslexikon. Erst im Bande W und dann, vorsichtshalber, noch im Bande F, nirgends stand ein Wort davon. Und ich mußte es doch genau wissen, wenn ich weiterschreiben wollte. Ich mußte es sogar ganz genau wissen! Denn wenn in diesem Augenblick der Walfisch mit dem verkehrten Bein aus dem Urwalde getreten wäre, hätte ihn der Häuptling Rabenaas, auch »Die schnelle Post« genannt, unmöglich treffen können.

Und wenn er den Walfisch mit den Bratäpfeln nicht getroffen hätte, wäre das kleine schwarzweiß karierte Kannibalenmädchen, das Petersilie hieß, nie im Leben der Diamantenwaschfrau Lehmann begegnet. Und wenn Petersilie der Frau Lehmann nicht begegnet wäre, hätte sie nie den wertvollen Gutschein gekriegt, den man in San Franzisko bei Drinkwater & Co. vorzeigen mußte, wenn man gratis eine funkelnagelneue Zahnbürste wollte. Ja, und dann . . .

Mein Südseeroman - und ich hatte mich so darauf gefreut! - scheiterte also sozusagen an den Beinen des Walfisches. Ich hoffe, ihr versteht das. Mir tat es schrecklich leid. Und Fräulein Fiedelbogen hätte, als ich's ihr sagte, beinahe geweint. Sie hatte aber gerade keine Zeit, weil sie den Abendbrottisch decken mußte, und verschob das Weinen auf später. Und dann hat sie es vergessen. So sind die Frauen. Das Buch wollte ich »Petersilie im Urwald« nennen. Ein pikfeiner Titel, was? Und nun liegen die ersten drei Kapitel bei mir zu Hause unter dem Tisch, damit er nicht wackelt. Aber ist das vielleicht die richtige Beschäftigung für einen Roman, der in der Südsee spielt? Der Oberkellner Nietenführ, mit dem ich

mich manchmal über meine Arbeiten unterhalte, fragte mich paar Tage später, ob ich denn überhaupt schon mal unten gewesen sei. »Wo unten?« fragte ich ihn. »Na, in der Südsee und in Australien und auf Sumatra und Borneo und so.« »Nein«, sagte ich, »weshalb denn?« »Weil man doch bloß Dinge schreiben kann, die man kennt und gesehen hat«, gibt er zur Antwort.

»Aber erlauben Sie, bester Herr Nietenführ!« »Das ist doch klar wie dicke Tinte«, sagt er. »Neugebauers, sie verkehren hier bei uns im Lokal, haben mal ein Dienstmädchen gehabt, die hatte noch nie gesehen, wie man Geflügel brät. Und vorige Weihnachten, wie sie die Gans braten soll, und Frau Neugebauer macht unterdessen Einkäufe und kommt dann wieder, es war eine schöne Bescherung! Das Mädchen hatte die Gans, wie sie in der Markthalle gekauft worden war, in die Pfanne gesteckt. Nicht gesengt, nicht aufgeschnitten und nicht ausgenommen. Es war ein mordsmäßiger Gestank, kann ich Ihnen flüstern.« »Na und?« antwortete ich. »Sie behaupten doch wohl nicht, daß Gänse braten und Bücher schreiben dasselbe ist? Sie nehmen's mir, bitte, nicht allzu übel, lieber Nietenführ, aber da muß ich rasch mal lachen.« Er wartet, bis ich mit Lachen fertig bin. Sehr lange dauert es ja auch nicht. Und dann sagt er: »Ihre Südsee und die Menschenfresser und die Korallenriffe und der ganze Zauber, das ist Ihre Gans. Und der Roman, das ist Ihre Pfanne, in der Sie den Stillen Ozean und die Petersilie und die Tiger braten wollen. Und wenn Sie eben noch nicht wissen, wie man solches Viehzeug brät, kann das ein prachtvoller Gestank werden. Genau wie bei dem Dienstmädchen von Neugebauers.« »Aber so machen es doch die meisten Schriftsteller!« rufe ich. »Guten Appetit!« Das ist alles, was er sagt. Ich grüble ein Weilchen. Dann fange ich die Unterhaltung wieder an: »Herr Nietenführ, kennen Sie Schiller?«

4. Franz Kafka. Der Prozeß

Jemand musste Josef K. verleumdet haben, denn ohne daß er etwas Böses getan hätte, wurde er eines Morgens verhaftet. Die Köchin der Frau Grubach, seiner

Zimmervermieterin, die ihm jeden Tag gegen acht Uhr früh das Frühstück brachte, kam diesmal nicht. Das war noch niemals geschehen. K. wartete noch ein Weilchen, sah von seinem Kopfkissen aus die alte Frau, die ihm gegenüber wohnte und die ihn mit einer an ihr ganz ungewöhnlichen Neugierde beobachtete, dann aber, gleichzeitig befremdet und hungrig, läutete er. Sofort klopfte es und ein Mann, den er in dieser Wohnung noch niemals gesehen hatte, trat ein. Er war schlank und doch fest gebaut, er trug ein anliegendes schwarzes Kleid, das, ähnlich den Reiseanzügen, mit verschiedenen Falten, Taschen, Schnallen, Knöpfen und einem Gürtel versehen war und infolgedessen, ohne daß man sich darüber klar wurde, wozu es dienen sollte, besonders praktisch erschien. »Wer sind Sie?« fragte K. und saß gleich halb aufrecht im Bett. Der Mann aber ging über die Frage hinweg, als müsse man seine Erscheinung hinnehmen, und sagte bloß seinerseits: »Sie haben geläutet?« »Anna soll mir das Frühstück bringen«, sagte K. und versuchte, zunächst stillschweigend, durch Aufmerksamkeit und Überlegung festzustellen, wer der Mann eigentlich war. Aber dieser setzte sich nicht allzulange seinen Blicken aus, sondern wandte sich zur Tür, die er ein wenig öffnete, um jemandem, der offenbar knapp hinter der Tür stand, zu sagen: »Er will, daß Anna ihm das Frühstück bringt.« Ein kleines Gelächter im Nebenzimmer folgte, es war nach dem Klang nicht sicher, ob nicht mehrere Personen daran beteiligt waren. Obwohl der fremde Mann dadurch nichts erfahren haben konnte, was er nicht schon früher gewußt hätte, sagte er nun doch zu K. im Tone einer Meldung: »Es ist unmöglich.« »Das wäre neu«, sagte K., sprang aus dem Bett und zog rasch seine Hosen an. »Ich will doch sehen, was für Leute im Nebenzimmer sind und wie Frau Grubach diese Störung mir gegenüber verantworten wird.« Es fiel ihm zwar gleich ein, daß er das nicht hätte laut sagen müssen und daß er dadurch gewissermaßen ein Beaufsichtigungsrecht des Fremden anerkannte, aber es schien ihm jetzt nicht wichtig. Immerhin faßte es der Fremde so auf, denn er sagte: »Wollen Sie nicht lieber hierbleiben?« »Ich will weder hierbleiben, noch von Ihnen angesprochen werden, solange Sie sich mir nicht vorstellen.« »Es war gut gemeint«, sagte der Fremde und öffnete nun freiwillig die Tür. Im Nebenzimmer, in das K. langsamer

eintrat, als er wollte, sah es auf den ersten Blick fast genau so aus wie am Abend vorher. Es war das Wohnzimmer der Frau Grubach, vielleicht war in diesem mit Möbeln, Decken, Porzellan und Photographien überfüllten Zimmer heute ein wenig mehr Raum als sonst, man erkannte das nicht gleich, um so weniger, als die Hauptveränderung in der Anwesenheit eines Mannes bestand, der beim offenen Fenster mit einem Buch saß, von dem er jetzt aufblickte. »Sie hätten in Ihrem Zimmer bleiben sollen! Hat es Ihnen denn Franz nicht gesagt?« »Ja, was wollen Sie denn?« sagte K. und sah von der neuen Bekanntschaft zu dem mit Franz Benannten, der in der Tür stehengeblieben war, und dann wieder zurück. Durch das offene Fenster erblickte man wieder die alte Frau, die mit wahrhaft greisenhafter Neugierde zu dem jetzt gegenüberliegenden Fenster getreten war, um auch weiterhin alles zu sehen. »Ich will doch Frau Grubach –«, sagte K., machte eine Bewegung, als reiße er sich von den zwei Männern los, die aber weit von ihm entfernt standen, und wollte weitergehen. »Nein«, sagte der Mann beim Fenster, warf das Buch auf ein Tischchen und stand auf. »Sie dürfen nicht weggehen, Sie sind ja verhaftet.«

»Es sieht so aus«, sagte K. »Und warum denn?« fragte er dann. »Wir sind nicht dazu bestellt, Ihnen das zu sagen. Gehen Sie in Ihr Zimmer und warten Sie. Das Verfahren ist nun einmal eingeleitet, und Sie werden alles zur richtigen Zeit erfahren. Ich gehe über meinen Auftrag hinaus, wenn ich Ihnen so freundschaftlich zurede. Aber ich hoffe, es hört es niemand sonst als Franz, und der ist selbst gegen alle Vorschrift freundlich zu Ihnen. Wenn Sie auch weiterhin so viel Glück haben wie bei der Bestimmung Ihrer Wächter, dann können Sie zuversichtlich sein.« K. wollte sich setzen, aber nun sah er, daß im ganzen Zimmer keine Sitzgelegenheit war, außer dem Sessel beim Fenster. »Sie werden noch einsehen, wie wahr das alles ist«, sagte Franz und ging gleichzeitig mit dem andern Mann auf ihn zu. Besonders der letztere überragte K. bedeutend und klopfte ihm öfters auf die Schulter. Beide prüften K.s Nachthemd und sagten, daß er jetzt ein viel schlechteres Hemd werde anziehen müssen, daß sie aber dieses Hemd wie auch seine übrige Wäsche aufbewahren und, wenn seine Sache günstig ausfallen sollte,

ihm wieder zurückgeben würden. »Es ist besser, Sie geben die Sachen uns als ins Depot«, sagten sie, »denn im Depot kommen öfters Unterschleife vor und außerdem verkauft man dort alle Sachen nach einer gewissen Zeit, ohne Rücksicht, ob das betreffende Verfahren zu Ende ist oder nicht. Und wie lange dauern doch derartige Prozesse, besonders in letzter Zeit! Sie bekämen dann schließlich allerdings vom Depot den Erlös, aber dieser Erlös ist erstens an sich schon gering, denn beim Verkauf entscheidet nicht die Höhe des Angebotes, sondern die Höhe der Bestechung, und weiter verringern sich solche Erlöse erfahrungsgemäß, wenn sie von Hand zu Hand und von Jahr zu Jahr weitergegeben werden. K. achtete auf diese Reden kaum, das Verfügungsrecht über seine Sachen, das er vielleicht noch besaß, schätzte er nicht hoch ein, viel wichtiger war es ihm, Klarheit über seine Lage zu bekommen; in Gegenwart dieser Leute konnte er aber nicht einmal nachdenken, immer wieder stieß der Bauch des zweiten Wächters – es konnten ja nur Wächter sein – förmlich freundschaftlich an ihn, sah er aber auf, dann erblickte er ein zu diesem dicken Körper gar nicht passendes trockenes, knochiges Gesicht mit starker, seitlich gedrehter Nase, das sich über ihn hinweg mit dem anderen Wächter verständigte. Was waren denn das für Menschen? Wovon sprachen sie? Welcher Behörde gehörten sie an? K. lebte doch in einem Rechtsstaat, überall herrschte Friede, alle Gesetze bestanden aufrecht, wer wagte, ihn in seiner Wohnung zu überfallen? Er neigte stets dazu, alles möglichst leicht zu nehmen, das Schlimmste erst beim Eintritt des Schlimmsten zu glauben, keine Vorsorge für die Zukunft zu treffen, selbst wenn alles drohte. Hier schien ihm das aber nicht richtig, man konnte zwar das Ganze als Spaß ansehen, als einen groben Spaß, den ihm aus unbekannten Gründen, vielleicht weil heute sein dreißigster Geburtstag war, die Kollegen in der Bank veranstaltet hatten, es war natürlich möglich, vielleicht brauchte er nur auf irgendeine Weise den Wächtern ins Gesicht zu lachen, und sie würden mitlachen, vielleicht waren es Dienstmänner von der Straßenecke, sie sahen ihnen nicht unähnlich – trotzdem war er diesmal, förmlich schon seit dem ersten Anblick des Wächters Franz, entschlossen, nicht den geringsten Vorteil, den er vielleicht gegenüber diesen Leuten besaß, aus der Hand zu geben. Darin, daß

man später sagen würde, er habe keinen Spaß verstanden, sah K. eine ganz geringe Gefahr, wohl aber erinnerte er sich – ohne daß es sonst seine Gewohnheit gewesen wäre, aus Erfahrungen zu lernen – an einige, an sich unbedeutende Fälle, in denen er zum Unterschied von seinen Freunden mit Bewußtsein, ohne das geringste Gefühl für die möglichen Folgen, sich unvorsichtig benommen hatte und dafür durch das Ergebnis gestraft worden war. Es sollte nicht wieder geschehen, zumindest nicht diesmal; war es eine Komödie, so wollte er mitspielen. Noch war er frei. »Erlauben Sie«, sagte er und ging eilig zwischen den Wächtern durch in sein Zimmer. »Er scheint vernünftig zu sein«, hörte er hinter sich sagen.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «перевод текстов и их редактирование»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Художественный текст и его особенности.
2. Задачи художественного перевода.

3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.
5. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.
6. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.
7. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
8. Черты подлинника, связанные со временем его создания.
9. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
10. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.
11. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
12. Типология лексических значений слова.
13. Эквиваленты слова.
14. Перевод фразеологизмов.
15. Перевод паремий.
16. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
17. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.
18. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
19. Автор художественного текста и переводчик - проблема взаимодействия двух творческих личностей.
20. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.
21. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.

22. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.

23. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода.

24. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации.

25. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.

26. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.

27. Отличие стихотворной речи от прозы.

28. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка писателя).

29. Поэтический перевод.

30. Основные проблемы поэтического перевода.

31. Функционально-семиотическая модель стихотворения.

32. Текст стихотворения в свете его функционально-семиотической модели.

33. «Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении.

34. Типология авторов-повествователей.

35. Речевой полифонизм художественного повествования.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Характеристика знания предмета и ответов
Отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.

Хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
Удовлетворение (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
Неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)